

Los estudios catalanes, gallegos y vascos en las universidades rusas: historia y actualidad

ELENA ZERNOVA

Universidad Estatal de San Petersburgo

e.zernova@spbu.ru

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de las lenguas y culturas minoritarias de España (concretamente, la catalana, la gallega y la vasca) en Rusia no tiene una tradición tan larga como la hispanística en general, pero puede decirse con toda razón que en las últimas décadas el estudio de dichas culturas ha recibido un considerable impulso y, en la actualidad, atraviesa un buen momento.

De los tres idiomas en consideración, la lengua catalana fue la primera en atravesar las fronteras de nuestro país y despertar cierto interés entre los estudiosos rusos. Esto fue posible gracias a los estudios de varios periodistas, literatos y científicos rusos que en la segunda mitad del siglo XIX cruzaron los Pirineos para conocer *in situ* la cara real y variada de España «sin mantillas y castañetas» y transmitir sus conocimientos a los lectores de Rusia¹.

2. ESTUDIOS RUSOS SOBRE EL CATALÁN Y EL GALLEGO

2.1. HISTORIA DE LOS ESTUDIOS CATALANES Y GALLEGOS EN RUSIA

En el libro *Ensayos sobre la España contemporánea*², Isaak Pavlovski (1852-1924), conocido periodista, dramaturgo y traductor, que realizó un viaje por la Península Ibérica en los años 1884-1885, dedica una especial atención a Cataluña. Además de describir la ciudad condal, sus barrios y cafés, sus habitantes y fiestas, y hablar de los éxitos industriales de la región, su cultura, literatura, teatro y poesía popular entre otros temas, hace hin-

¹ Valentina Guinko, *Khuudozhstvennaia literatura Ispanii v russkoi pechati, Bibliografiia (Katalonskaia literatura)*, Moscú, Rudomino, 1998, p. 3.

² Para facilitar la lectura del artículo y el seguimiento de mis argumentaciones, traduzco al castellano en el cuerpo del texto los títulos rusos de las obras citadas. Por otro lado, todas las traducciones presentes en este trabajo son de mi responsabilidad.

capié en las particularidades del idioma catalán, en el que encuentra bastantes semejanzas con la lengua francesa³.

Otro promotor de la cultura catalana en Rusia fue Vladimir Piskorski (1867-1910), célebre hispanista ruso, experto, entre otras cosas, en la historia del desarrollo y de la abolición de la servidumbre en Cataluña, que ejerció su magisterio en las universidades de Kiev y Kazan. En 1897, durante uno de sus viajes por España, asiste a los Jocs Florals (Juegos Florales) en Barcelona y queda impresionado. Describe lo visto en su obra *Certamen de poetas en Cataluña* (1900)⁴, completando la narración con datos sobre la historia de la lengua catalana y los autores más importantes que escribieron en este idioma. En 1901 defiende la tesis doctoral sobre la *remença* catalana en la Edad Media y ocho años más tarde publica la fundamental *Historia de España y Portugal*⁵. Los trabajos de Piskorski, realizados partiendo de una enorme cantidad de material, son de gran importancia no solo para los interesados en la historia, sino también para los estudios filológicos, puesto que el autor publica en ellos valiosos textos catalanes del siglo XV (como, por ejemplo, la correspondencia del rey Fernando II de Aragón con los miembros del *Consell del Cent* de Barcelona)⁶. Estos documentos, además de representar inapreciables muestras de la prosa documental en el período del florecimiento del estado medieval catalán, dan una idea de la actividad de la *Cancelleria Reial* de Barcelona, en la cual tomaron parte conocidos escritores de la época, tales como Bernat Metge⁷.

Es curioso que, a pesar de estudiar el catalán e incluso comentar obras de los clásicos catalanes en sus clases, Piskorski no se atrevió a llamarlo *lengua* en el artículo sobre Cataluña que le encargaron los editores del *Diccionario Enciclopédico Brockhaus y Efron*: utiliza el término ruso *narechiie*, que puede traducirse como “dialecto”: «El dialecto catalán se parece al provenzal, pero es menos armónico y más rudo»⁸.

La primera mención del catalán como lengua románica independiente la encontramos en la primera edición de la *Gran Enciclopedia Soviética*, en el artículo «Katalanskii yazyk» («La lengua catalana»), del eminente romanista ruso, el catedrático Maxim Serguiyevski⁹. Cuatro años más tarde, en 1941, un análisis exhaustivo y detallado de la situación del idioma catalán aparece en la obra del académico Vladimir Shishmariov (1875-1957), catedrático de la Universidad de Leningrado (ahora San Petersburgo), *Ocherki po istorii yazykov Ispanii* (*Ensayos sobre la historia de las lenguas de España*), libro fundamental

³ Isaak Pavlovski, *Ocherki sovremennoi Ispanii*, San Petersburgo, izd-vo Suvorina, 1889. Mostrando un gran interés por la cultura catalana, Pavlovsky trabajó amistad con varios escritores que en aquel entonces formaban el núcleo de la literatura del movimiento de la *Renaixença* (Àngel Guimerà, Narcís Oller, Jacint Verdaguer, Emili Vilanova) y en su libro hace un interesante análisis de su obra, traduciendo al ruso algunos poemas de Guimerà (*L'any mil*, *Mort de la monja*) y un relato del libro de Vilanova *Gent de casa*. En 1989, cien años después de la publicación de los *Ensayos*, se editaron en catalán y en Barcelona los capítulos de su libro dedicados a Cataluña (Isaak Pavlovski, *Un rus a Catalunya*, trad. de J. M. Farre, Barcelona, Llamp, 1989).

⁴ Vladimir Piskorski, *Sostiazanie poetov v Katalonii* (*Les jocs florals*), Nezhin, Tipo-lit., 1900.

⁵ Vladimir Piskorski, *Istoriia Ispanii i Portugaliu*, San Petersburgo, Brockhaus-Efron, 1909.

⁶ Vladimir Piskorski, *Krepostnoie pravo v Katalonii v sredniie veka*, Kiev, Tipografiia Imperatorogskogo universiteta, 1901, pp. 220-230.

⁷ Marc Ruíz-Zorrilla i Cruzate, «La catalanística en Rusia», *Rússia i Catalunya, Primeres jornades de cultura catalana a Sant Petersburg, 1-5 d'abril de 1996*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1999, p. 150.

⁸ *Entsiklopedicheskiy slovar Brockhaus i Efron*, vol. 14, San Petersburgo, Brockhaus i Efron, 1895, p. 204.

⁹ *Bolshaia Sovetskaia Entsiklopediia*, vol. 31, Moscú, Sovetskaia Entsiklopediia, 1937, p. 184.

para el desarrollo de los estudios de lenguas y culturas minoritarias de España en Rusia¹⁰.

En su obra, el autor aborda la historia de las lenguas española, catalana, gallega, portuguesa y vasca desde su amplia base cultural e histórica, atendiendo en todo momento a la estrecha interacción existente entre la historia interna y externa de un idioma. Shishmariov consideraba que las lenguas de la Península Ibérica constituían «un interesantísimo y riquísimo campo de estudio tanto para el teórico de la lingüística como para el historiador del idioma»¹¹, y que el estudio de las relaciones entre estas lenguas planteaba problemas teóricos e históricos muy relevantes, tales como la interrelación entre idiomas pertenecientes a distintos sistemas, la interferencia y el bilingüismo, la clasificación de las lenguas románicas y, especialmente, el problema del catalán y sus relaciones con los idiomas galorrománicos e iberorrománicos. Tras someter a un detallado análisis crítico la célebre obra de Wilhelm Meyer-Lubke *Das Katalanische* (1925), el autor concluye que «no es posible separarlo [el catalán] de la región iberorrománica pese a sus diferencias, que en parte son sólo aparentes, no habiendo existido nunca una frontera tajante entre el catalán y el español en el sentido amplio de la palabra»¹². En su exhaustivo estudio, el académico Shishmariov tampoco pasa por alto el problema de la división dialectal del idioma catalán y describe las características estructurales de los dialectos, basándose en un minucioso análisis etimológico y marcando el límite entre el bloque dialectal occidental y el oriental.

Si el estatus de la lengua catalana no dejaba lugar a dudas entre los romanistas rusos ya en los años 30 del siglo pasado, la situación del gallego era diferente. Tanto en la primera como en la segunda edición de la *Gran Enciclopedia Soviética* (1952), en el artículo escrito por el célebre crítico literario y traductor Fiodor Kellin encontramos la siguiente definición del gallego: «dialecto del portugués algo españolizado»¹³. En la tercera edición de esta enciclopedia, publicada en los años 70, se registra cierta incoherencia: por un lado, se dice que la literatura gallega se desarrolla en el dialecto gallego del portugués¹⁴, y, por otro, en el artículo «Lenguas románicas» se reconoce que el gallego, al igual que el español, portugués y catalán, forma parte del subgrupo de las lenguas iberorrománicas¹⁵. En el mismo tomo encontramos un artículo independiente dedicado a la literatura gallega, de la autoría de Zajar Plavskin, que contiene una breve historia desde los trovadores hasta los poetas modernos (Lorenzo Varela, Celso Emilio Ferreiro, Uxío Novoneyra, Manuel María)¹⁶. Esta diversidad en el trato que recibe el gallego refleja el hecho de que esta lengua solo fue reconocida como tal en los estudios románicos, tanto rusos como de otras áreas, de forma tardía y no unánime.

Vladimir Shishmariov, en el libro anteriormente citado, incluye el gallego en el apartado «Gallego y portugués»¹⁷, aunque apunta la posibilidad de reconocerlo como lengua

¹⁰ Para un análisis detallado de dicha obra, véase: Xenia Lámina, «El estudio del catalán y el gallego en Rusia», *Actas de la I conferencia de hispanistas de Rusia, 9-11 febrero 1994*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1995, pp. 49-58.

¹¹ Vladimir Shishmariov, *Ocherki po istorii yazykov Ispanii*, Moscú-Leningrado, izd-vo AN SSSR, 1941, p. 7.

¹² *Op. cit.*, p. 199.

¹³ *Bolshaia Sovetskaia Entsiklopediia*, vol. 10, Moscú, Sovetskaia Entsiklopediia, 1952, p. 131.

¹⁴ *Bolshaia Sovetskaia Entsiklopediia*, vol. 10, Moscú, Sovetskaia Entsiklopediia, 1972, p. 145.

¹⁵ *Op. cit.*, vol. 22, 1975, p. 232.

¹⁶ Para una panorámica histórica de la poesía gallega traducida al ruso con un análisis de su recepción en Rusia, véase: Elena Golubeva y Elena Zernova, «Poesía galega en traduccions rusas», *Boletín galego de literatura*, 18 (1997), pp. 103-109.

¹⁷ Shishmariov, *op. cit.*, pp. 243-269.

independiente, idea que será más tarde ampliamente desarrollada por los iberorromanos rusos. Las directrices encauzadas por el académico Shishmariov determinaron los intereses de los lingüistas formados en la escuela filológica leningradense. En los años de la posguerra, muchos de los principales especialistas en lenguas románicas empezaron a incluir el catalán y el gallego en sus investigaciones comparativas.

Por su parte, Olga Vasílieva-Shwede (1896-1987), catedrática de la Universidad de Leningrado, discípula de Shishmariov y una de las fundadoras de los estudios iberorrománicos rusos, consiguió con sus estudios que el catalán y el gallego dejaran de ser considerados idiomas exóticos. Un escrupuloso análisis comparado de estos idiomas le sirvió para solucionar el problema de la clasificación de las lenguas románicas, describir la formación de palabras en idiomas analíticos (“morfología no flexiva”), revelar las particularidades de la estructura gramatical de las lenguas iberorrománicas (especialmente en el ámbito verbal), así como las similitudes y diferencias entre las entidades lingüísticas románicas de la “zona intermedia”¹⁸. Entre sus artículos sobre temas catalanes y gallegos cabe mencionar los siguientes: «El catalán entre otras lenguas románicas» (1961), «Introducción a la problemática del gallego (algunos rasgos específicos de las formas no personales del verbo)» (1966), «Sobre el problema de similitud y diferencia estructural en el sistema gramatical de las lenguas románicas de la “zona intermedia”» (1968), «Algunas particularidades de los pronombres personales del catalán (en comparación con el español y el portugués)» (1969), «Voz pasiva en catalán y español» (1972), «Sobre la cuestión de la morfología no analítica (el pretérito analítico en catalán)» (1972), «Poesía satírica galaico-portuguesa y provenzal de los siglos XIII-XV» (1976) o «Las lenguas catalana y gallega en la cultura de los pueblos de la Península Ibérica» (1983)¹⁹.

Las investigaciones de otro discípulo de Vladimir Shishmariov, el también académico Gueorguiy Stepanov (1919-1986), inician una nueva fase en el desarrollo de la sociolingüística iberorrománica, elevándola a un nuevo nivel. En su libro *Tipología de las situaciones y estados lingüísticos en los países de habla románica* (1976)²⁰, sienta las bases teóricas para el estudio de las lenguas autonómicas de España en el amplio contexto románico. Basándose en un enfoque diacrónico y analizando un extenso material de lenguas del ámbito iberorrománico, Stepanov establece una estrecha correlación entre el sistema externo de un idioma y su estructura interna, y hace especial hincapié en la importancia de los factores sociales, que en gran medida determinan diferentes aspectos de la variación lingüística.

En la obra citada, por primera vez en la iberorromanística rusa se aportan argumentos definitivos y convincentes en favor de la independencia del gallego como lengua:

Desde el punto de vista lingüístico, es decir, desde el punto de vista de la individualidad de su estructura interna, se diferencia del resto de lenguas románicas que integran la situación española, y por este motivo ya no puede ser incluido en los dialectos del español [...]. Por lo que respecta a su estructura,

¹⁸ La investigadora denomina “zona intermedia” el grupo puente entre los idiomas iberorrománicos y galorrománicos, integrado por el catalán, el occitano y el aragonés (denominado también grupo románico-pirenaico).

¹⁹ Véase un análisis detallado de la herencia científica de Vasílieva-Shwede en: Xenia Lámina, «Trudi professora O.K. Vasilevov-Shwede v oblasti ispanskoi i katalanskoi filologii», *Aktualniie problemi iberoromanistiki*, San Petersburgo, Izdatelstvo SpbGU, 1996, pp. 40-63.

²⁰ Gueorguiy Stepanov, *Tipologiia yazykovikh sostoianiy i situatsiy v stranakh romanskoy rechi*, Moscú, Nauka, 1976.

el gallego moderno se diferencia del portugués [...]. Y si dejamos de lado el aspecto lingüístico, el gallego no puede considerarse dialecto del portugués por motivos sociolingüísticos (por no mencionar ya los motivos políticos, históricos, culturales, nacionales y etnográficos): no forma parte de la comunidad sociolingüística portuguesa, no está correlacionado con los dialectos del portugués, y su variante escrita no se encuentra en situación de complementariedad funcional con la del portugués literario²¹.

En los años 1977-1986, el académico Stepanov encabeza el Instituto de Lingüística de la Academia de las Ciencias de la URSS, y el estudio de las lenguas minoritarias se convierte en una de las prioridades científicas de esta institución. Las investigaciones fundamentales de las lenguas minoritarias de la Península Ibérica se llevan al cabo en el sector románico del Instituto, que dirige la eminente filóloga Elena Wolf (1927-1989). Gracias a sus esfuerzos se crea un sólido colectivo de investigadores que desarrollan diversos problemas de la lingüística catalana y gallega: Natalia Katagoschina, Liudmila Lucht, María Gurycheva, Boris Narumov, Irina Chelysheva y otros. La misma Wolf dedicó muchos años al estudio del catalán en comparación con el español y el portugués. Los resultados de su investigación quedaron reflejados en obras como: *Gramática y semántica de los pronombres* (1974), *Gramática y semántica del adjetivo* (1978), *Formas supraidiomáticas del lenguaje poético en Cataluña en los siglos XIII- XIV* (1981), *Situación lingüística en la Cataluña de la Renaixença* (1985), así como en el extenso capítulo «Evolución de la prosa catalana en los siglos XIII-XIV» en el libro *Formación de las lenguas literarias románicas* (1984). En colaboración con Chelischeva, Wolf publicó, en Cataluña, y en catalán, el trabajo «Documents inèdits catalans als arxius soviètics»²².

Una importante contribución al estudio de las lenguas autonómicas de España fue aportada por otro miembro del equipo del Instituto, Boris Narumov (1946-2007). Como autor del estudio «El catalán literario desde el siglo XIV a inicios del XIX», incluido en la obra monográfica colectiva *Formación de las lenguas literarias románicas* (1984)²³, presenta una extensa investigación de la evolución de la lengua catalana, analizada en el contexto de acontecimientos históricos de la época. Pero su obra más significativa es la primera monografía editada en Rusia sobre el gallego: *El gallego moderno* (1987)²⁴, que incluye una descripción sistemática de la estructura y funcionamiento de la lengua gallega, así como un ensayo sobre su evolución desde sus orígenes hasta mediados del siglo XX. La descripción del sistema fonológico y gramatical del gallego moderno se ilustra con una gran cantidad de ejemplos, tomados de la literatura gallega. Es, asimismo, autor de los extensos y detallados artículos sobre el catalán y el gallego en el tomo «Lenguas románicas» de la fundamental enciclopedia *Yaziki mira (Lenguas del mundo)*, publicado en 2001²⁵.

Paralelamente, los estudios gallegos y catalanes se desarrollaron en la Universidad Estatal de Moscú y en la de San Petersburgo, así como en la Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú. Desde finales de los años setenta, cada vez más romanistas de estos centros educativos muestran interés por la temática catalana y gallega, que pasa a ocupar un puesto importante en los distintos ámbitos de la filología. Diversos

²¹ *Op. cit.*, p. 152.

²² Josep Massot i Muntaner (ed.), *Estudis de llengua i literatura catalanes. Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, vol. 5, Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1986, pp. 149-155.

²³ Elena Wolf et al., *Formirovanie romanskikh literaturnikh iazykov*, Moscú, Nauka, 1984.

²⁴ Boris Narumov, *Sovremenniy galisiiskiy yazyk*, Moscú, Nauka, 1987.

²⁵ Tatiana Alisova et al., *Yaziki mira. Romanskije yaziki*. Moscú, Academia, 2001, pp. 492-535.

profesores de estas universidades han publicado estudios monográficos y artículos sobre problemas sociolingüísticos (Venedikt Vinogradov, Xenia Lámina, Elena Grínina, Galina Denisenko, Anna Evdokíмова, etc.), gramaticales, semánticos y léxicos (Anatolij Gaj, Ekaterina Guerbek, Izolda Bigvava, Galina Zenenko, Anna Bacánova, Anna Ivanova, Marina Snetkova, Elena Zernova, etc.), literarios (Elena Golubeva, Marina Abráмова, Olga Saprikina, Olga Nikolaeva, etc.), estilísticos (Ekaterina Lossik, Elena Zernova) o traductológicos (Olga Nikolaeva, Andrey Rodoskiy, Anna Urzhumtseva, Elena Zernova, etc.) de los idiomas cooficiales de España.

Entre los estudiosos que se han dedicado a las investigaciones en el ámbito de las culturas minoritarias de España debemos también citar al conocido filólogo y crítico literario, catedrático de la Universidad de San Petersburgo, Zajar Plavskin (1918-2006), quien dedicó parte de su obra *Papel del bilingüismo en la creación literaria en las lenguas de la Península Ibérica* (1983) a investigar la situación lingüística en Cataluña y Galicia. Es asimismo antólogo y prologuista de la antología *Poesía catalana* (1984)²⁶, que incluye obras de veinticinco poetas desde el siglo XIII al XX. Los comentarios a esta antología los redactó su discípulo, el catedrático Vsevolod Bagnó, quien más tarde se dedicó al estudio y traducción de la obra de Ramon Llull. Tres años antes de la publicación de la antología mencionada, vio la luz en Moscú el poemario *Foc i roses. Poesía catalana contemporània* (1981)²⁷, que presenta en ruso la obra de dieciséis poetas catalanes, seleccionada por Serguey Goncharenko, con prólogo de Marina Abramova²⁸.

2.2. LA CONSOLIDACIÓN INSTITUCIONAL DE LOS ESTUDIOS CATALANES Y GALLEGOS EN RUSIA: DOCENCIA Y TRADUCCIONES

En 1978, en las dos universidades con mayor tradición histórica (la de Moscú y la de San Petersburgo), empezó a impartirse el catalán para los estudiantes del departamento de lenguas románicas. La Generalitat envió a estos efectos a Moscú a un catalán nativo, mientras que en San Petersburgo se encargó de la docencia la catedrática Olga Vasilieva-Shwede. Un dato curioso y digno de admiración: Vasilieva-Shwede aprendió el idioma a través de la gramática de Antoni Badia i Margarit, sin visitar nunca Cataluña, y dio clases ejemplares a lo largo de casi diez años, formando un sólido equipo de entusiastas de la lengua catalana. A partir de 1989, también se contó en la Universidad de San Petersburgo con un lector catalán enviado por el Institut Ramon Llull. La docencia práctica del catalán, que en 2018 ha cumplido 40 años, confirió un impulso significativo a los estudios y reforzó el interés por la filología catalana. Entre los profesores rusos que contribuyeron en mayor medida a la docencia del catalán en Rusia cabe destacar a Izolda Bigvava, que fue la primera en impartir esta lengua en la Universidad de Moscú y es autora del primer manual de catalán para rusohablantes. Desde 1980, en la cátedra de lingüística iberorrománica de la Universidad de Moscú el idioma catalán se imparte como primera lengua. Los logros del departamento son impresionantes: en cuarenta años, la institución ha formado a más de 300 especialistas de catalán, que han preparado más de un centenar de trabajos y tesis sobre temas catalanes.

²⁶ Zajar Plavskin y Vsevolod Bagnó, (eds.), *Iz katalonskoy poezii*, Leningrado, Khudozhestvennaya literatura, 1984.

²⁷ Serguey Goncharenko (ed.), *Ogon' i rozi (Sovremennaia katalonskaia poeziia)*, Moscú, Progress, 1981.

²⁸ Un interesantísimo análisis comparativo de estas dos antologías lo encontramos en un artículo de la profesora de la Universitat de Barcelona Helena Vidal: «A propòsit de dues antologies russes de poesia catalana», *Els marges*, 36 (1987), pp. 116-131.

El pionero en enseñar la lengua gallega en Rusia fue el profesor Anatoliy Gaj, quien durante cinco años (1978-1983) impartió un curso teórico-práctico de este idioma a los estudiantes de diferentes departamentos de la cátedra de filología románica de la Universidad de San Petersburgo. En la Universidad de Moscú, el gallego se imparte como asignatura optativa desde 1982. Como muestra de la consolidación institucional de esta área, en 1993, en el marco del convenio firmado entre la Universidad de San Petersburgo y la Consellería de Educación de la Xunta de Galicia, fue creado el Centro de Estudios Galegos (CEG). Este centro tiene como principal función la de coordinar, impulsar y apoyar todo lo referente a la cultura gallega y promoverla en Rusia.

El Centro se ocupó de la enseñanza del gallego para los estudiantes de los departamentos de español, portugués y lenguas eslavas de la facultad de filología, así como para todos los interesados, entre los que cabe mencionar los colaboradores del Instituto de Etnografía de la Academia de las Ciencias de Rusia, del Museo Ruso y de otros centros culturales de San Petersburgo. El CEG gozó del privilegio de tener como docente al célebre romanista Boris Narúmov, que dio clases de gallego desde 1994 hasta su prematura muerte en 2007. Todos los veranos, varios alumnos petersburgueses, recomendados por el CEG, asisten a los cursos «Galego sen fronteiras», que organiza la Universidade de Santiago de Compostela en colaboración con la Real Academia Galega.

La docencia universitaria del catalán y del gallego dio sus frutos en el ámbito de la traducción literaria: en las últimas décadas en nuestro país se formó toda una pléyade de traductores de estas lenguas, que van introduciendo a los lectores rusos en el fascinante mundo de las literaturas minoritarias de España. Un gran trabajo de traducción y promoción de la literatura catalana la realiza el equipo, encabezado por la profesora de la Universidad de Moscú M. Abramova, que desde 1979 dicta el curso de la historia de la literatura catalana en dicha universidad²⁹. Entre las obras más importantes traducidas en colaboración con sus discípulos cabe destacar *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell (2005) y *Jo confesso* de Jaume Cabré (2015). La autora de este artículo tuvo el placer de traducir del catalán otro libro de Jaume Cabré, *Les veus del Pamano*, así como *L'auca del senyor Esteve* y dos libros de cuentos de Santiago Rusiñol; en cuanto al gallego, tradujo novelas de Alfredo Conde, Xurxo Borrazás, Francisco Xosé Fernández Naval, entre otros autores.

En 1995, el Centro de Estudios Galegos emprendió el amplio proyecto de la *Antología histórica de la literatura gallega* (a cargo de Elena Zernova), comenzando por la poesía de los trovadores. Para la edición de los volúmenes de poesía fueron establecidos los siguientes criterios: la edición sería bilingüe, y la traducción debía, siempre que fuera posible, recrear en ruso no solo el contenido, sino también la forma (una combinación de rimas, metro, etc.) de los originales, además de poseer el mismo valor emocional y estético. Para perfeccionar la traducción poética se recurrió a la ayuda de reconocidos poetas rusos contemporáneos (Mijail Yasnov, Leonid Tsivian, Tatiana Voltskaia, entre otros). Para salvar las dificultades derivadas de su falta de conocimientos sobre la lengua gallega, los investigadores del centro hacían para ellos traducciones en prosa con todos los comentarios necesarios. En tales casos, la traducción se realizaba en tres etapas: primero,

²⁹ Véase la panorámica de traducciones del catalán, realizadas a partir de los años 60 del siglo pasado en: Marina Abramova, «Iz istorii perevodov katalonskoy literaturi v Rossii», *Stephanos*, 3, 17 (2016), pp. 235-242. La investigadora complementa los datos aportados en la lista bibliográfica de Valentina Guinko (*op. cit.*). Sobre las traducciones de la poesía catalana, véase: Elena Zernova, «Poesía catalana en rus», *Poetari*, 1 (2012), pp. 57-62.

los lingüistas traducían el texto literalmente, con una instrucción detallada sobre las particularidades de la estructura del verso, y lo recitaban en gallego; luego los poetas daban al texto una forma versificada apropiada, que al final volvía nuevamente a los lingüistas para excluir la posibilidad de desviaciones semánticas en la interpretación del texto del original.

Hasta el momento, el centro ya ha publicado veinte tomos que abarcan la creación literaria en gallego desde la poesía de los trovadores y figuras emblemáticas del *Rexurdimento* (Rosalía de Castro, Manuel Curros Enríquez, Eduardo Pondal), hasta los autores gallegos del siglo XXI, incluidos cuentos y poesía populares, así como muestras de narrativa (como, por ejemplo, la novela *A esmorga* de Eduardo Blanco Amor y relatos de Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, Álvaro Cunqueiro, Vicente Risco, Manuel Rivas, Marilar Aleixandre o María Xosé Queizán). Todos los volúmenes están prologados por eminentes especialistas en literatura gallega y llevan comentarios y notas informativas sobre cada autor antologado.

Actualmente, en las universidades de Moscú y San Petersburgo existen seminarios de traducción literaria del catalán y del gallego, que contribuyen de una manera notable al incremento del número de traducciones de estas lenguas. Entre otras cosas, son fruto de su trabajo ocho libros bilingües de poesía catalana, que se editaron recientemente en la Universidad de San Petersburgo, como, por ejemplo *L'ombra de l'altre mar (Poesia catalana contemporània)*; *Temps de miralls exactes: vint dones poetes de parla catalana del segle XX*; *40 després del 39 (Antologia de la poesia catalana d'avui)*, entre otros³⁰. Y en Moscú, la actividad del seminario ha dado como resultado la publicación del libro de cuentos de Quim Monzó *Ostrov Maians* (2004).

Entre las obras que recientemente han visto la luz se encuentran dos antologías preparadas por Elena Zernova y destinadas al público general: *Poesía de Galicia* (2013)³¹ y *Poesía de Cataluña* (2017)³². Ambos volúmenes presentan en traducciones rusas un amplio panorama de la poesía gallega y catalana respectivamente, desde su nacimiento hasta nuestros días.

3. ESTUDIOS RUSOS SOBRE EL VASCO

Los estudios vascos merecen un examen especial. Se considera fundador de la vascológia rusa al académico Nikolay Marr (1865-1934), catedrático de la Universidad de San Petersburgo, famoso historiador, arqueólogo y políglota. Ganó la reputación de genio al exponer en los años 20 del siglo pasado su “teoría jafética”, adoptando el término *jafético*, originario de Jafet (uno de los hijos de Noé), para expresar mejor la relación entre las lenguas del Cáucaso y las lenguas semíticas del Medio Oriente (que llevan el nombre de Sem, hermano de Jafet). Oponiéndose a los estudios comparativos tradicionales, Marr formuló la hipótesis de un origen común de las lenguas de la familia caucásica, semítica y el vasco, y desarrolló su teoría para afirmar que las lenguas jaféticas (una familia hipotética de lenguas) habían existido en Europa antes de la llegada de las lenguas indoeuropeas. Según él, aquellas pudieron ser un sustrato sobre el cual se habrían impuesto las lenguas indoeuropeas.

³⁰ Para mayor información, véase: Elena Zernova, «Galisiiskaia i katalonskaia poeziia v russkikh perevodakh», *Peterburgskaya ibero-romanistika*, San Petersburgo, SPbGU, 2008, pp. 36-47.

³¹ Elena Zernova (ed.), *Poeziia Galicii*, San Petersburgo, Nauka, 2013.

³² Elena Zernova (ed.), *Poeziia Katalonii*, San Petersburgo, Saint Petersburg University Press, 2017.

En 1920, Marr publica el primer artículo sobre el tema vasco, «De la procedencia jafética del vasco», donde pone de relieve la importancia que tienen las investigaciones relacionadas con esta lengua y presenta el euskera como parte integrante de la familia lingüística jafética. Entusiasmado con su teoría, Marr hizo todo lo posible para visitar el País Vasco y estudiar el idioma *in situ*. Sus tres viajes a Euskadi en los años 20 dieron un impulso notable a su actividad de vascológico. Además de los trabajos de carácter general, se dedicó al tema de las migraciones de los vascos, y estudió también el papel que tuvo la lengua vasca en el proceso de formación del ambiente etnolingüístico inmediato, basándose en el análisis de los sustratos vascos en los idiomas romances³³.

En los años 30, surgen en la URSS varios círculos de lingüística jafética, y sus investigadores se dedican a la cuestión vasca, en especial a los estudios concretos de la gramática. Entre ellos cabe mencionar a Sofia Byjovskaya (*Indicadores del plural en la lengua georgiana y vasca*, 1937) y Leonid Zhirkov (*Problema de la lengua vasca*, 1945).

Otro nombre importantísimo en el ámbito de la vascolología rusa es el académico Vladimir Shishmariov, cuya inapreciable aportación al estudio del catalán y gallego ya hemos indicado anteriormente. En el capítulo dedicado al idioma vasco de sus *Ensayos sobre la historia de las lenguas de España*³⁴, el catedrático petersburgués analiza la situación del euskera en el amplio contexto histórico, etnográfico y filológico, estudiando el material toponímico y onomástico. No pasa por alto el problema vasco-celta y pone de relieve que los elementos comunes de estos idiomas en su mayoría no son préstamos sino reliquias del sustrato pre-indoeuropeo. Subraya igualmente la validez del vasco para el estudio de la época más antigua de la formación de los idiomas iberorrománicos: los elementos latinos y romances del euskera, el problema del influjo vasco en los diferentes niveles lingüísticos, etc.

Su discípulo Yuriy Zytsar (1928-2009), después de defender en 1955 en la Universidad de San Petersburgo la tesis *Correlación de los elementos autóctonos y romances en el idioma vasco*, se dedicó plenamente a los estudios vascos y creó la escuela rusa (soviética) de vascolología. Su actividad científica es muy variada y abarca numerosas cuestiones, tanto lingüísticas como culturales. Estudió la historia del euskera, el componente vasco en la simbiosis etnolingüística de la Península Ibérica, los préstamos latinos y romances en esta lengua, sus características morfosintácticas y léxicas, el origen de los términos somáticos en el euskera, la teoría de la ergatividad, la hipótesis éuskaro-caucásica y muchos otros asuntos del mismo ámbito. Cabe mencionar asimismo su interesantísima correspondencia con Luis Michelena, publicada en varios números de la revista *Fontes linguae vasconum*³⁵. Al trasladarse en 1976 a Tbilisi, donde trabajó en la Universidad hasta los años 90, llegó a ser el fundador de la escuela georgiana de vascolología.

Actualmente, en la Universidad de San Petersburgo, se dedica a los estudios vascos el catedrático Mikhail Zélikov, que se centra como investigador en diversos problemas lingüísticos, prestando atención principalmente a la sintaxis vasca en comparación con las lenguas iberorrománicas. Una mención especial merece su estudio crítico del *Diccio-*

³³ Mijail Zelikov, «Las fases principales de la vascolología rusa», *Anuario del seminario de filología vasca «Julio de Urquijo»*, XXIX, 2 (1995), pp. 713-718.

³⁴ *Op. cit.*, pp. 12-44.

³⁵ La bibliografía selecta de Yuri Zytsar, así como los textos en español de algunas de sus obras, se pueden consultar en la página web <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=25800>> (fecha de consulta: 01/10/2018).

nario etimológico vasco³⁶, así como la reciente obra monográfica *Mitología vasca: una reconstrucción lingüística*³⁷. La docente de esta misma universidad, Natalia Zaïka, es autora de una tesis doctoral defendida en 2009 y dedicada a la semántica de los verbos vascos. Sus líneas de investigación actuales contemplan diversas cuestiones relacionadas con la vascológia (entre otras, el folclore³⁸ y la dialectología³⁹). Esta profesora imparte también un curso práctico de euskera para los alumnos de lingüística general, filología española y portuguesa.

Por su parte, en la Universidad de Moscú, el profesor titular Alexandr Arjipov enseña en la actualidad un curso especial sobre la cultura vasca. La docencia práctica del euskera fue introducida en esta institución a finales de los años 90 y se hizo posible gracias al convenio firmado entre dicha universidad y la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. En el marco de este acuerdo, la institución acoge lectores de euskera que dan clases optativas en el departamento de lingüística iberorrománica.

4. NOTA FINAL

Para concluir, quisiera subrayar que el interés en el estudio del catalán, gallego y vasco en Rusia va incrementándose cada vez más. Prueba de ello es el número creciente de alumnos que optan por estudiar dichos idiomas, así como un notable aumento del número de tesis y otros tipos de investigaciones científicas basadas en este material lingüístico. La participación entusiasta de los jóvenes en los proyectos relacionados con las culturas minoritarias de la Península Ibérica que organizamos en las facultades (conferencias, seminarios de traducción literaria, jornadas catalanas, gallegas y vascas, presentaciones, recitales poéticos, etc.) inspira confianza en que estos estudios, iniciados por nuestros maestros, continuarán con fuerza.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abramova, Marina, «Iz istorii perevodov katalonskoy literaturi v Rossii», *Stephanos*, 3,17 (2016), pp. 235-242.
- Alisova, Tatiana et al., *Yaziki mira. Romanskie yaziki*, Moscú, Academia, 2001.
- Bolshaia Sovetskaia Entsiklopediia*, Moscú, Sovetskaia Entsiklopediia, 1937-1972.
- Chélysheva, Irina y Wolf, Elena, «Documents inédits catalans als arxius soviètics», Massot i Muntaner, Josep (ed.), *Estudis de llengua i literatura catalanes, Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, vol. 5, Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1986, pp. 149-155.

³⁶ Mikhail Zelikov, «M. Agud, A. Tovar, Diccionario etimológico vasco: estudio crítico», *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, XXXVIII, 2 (1993), pp. 161-185.

³⁷ Mikhail Zelikov, *Baskkaia mifologiia: opit lingüisticheskoy rekonstruktsii*, San Petersburgo, RGPU, 2018.

³⁸ Natalia Zaïka, Natalia, *Approche textologique et comparative du conte traditionnel basque dans les versions bilingues de 1873 à 1942*, Bilbao, Euskaltzandia, 2014.

³⁹ Natalia Zaïka, «Nalozheniie prosodicheskikh sostavliaiuschikh v starosuletinskom dialekte baskskogo yazika», *Voprosi yazikoznaniia*, 2 (2017), pp. 96-108.

- Entsiklopedicheskii slovar Brockhaus i Efron*, vol. 14, San Petersburgo, Brockhaus i Efron, 1895.
- Golubeva, Elena y Zernova, Elena, «Poesía galega en traduccions rusas», *Boletín galego de literatura*, 18 (1997), pp. 103-109.
- Goncharenko, Serguey (ed.), *Ogon' i rozi (Sovremennaia katalonskaia poeziia)*, Moscú, Progress, 1981.
- Grinina, Elena y Denisenko, Galina, «Aktualniie problemi izucheniia regionalnij yazykov Ispanii v Rossii», *Chelovecheskiy capital*, 8.104 (2017), pp. 56-61.
- Guinko, Valentina, *Khuudozhstvennaia literatura Ispanii v russkoi pechati, Bibliografiia (Katalonskaia literatura)*, Moscú, Rudomino, 1998.
- Lámína, Xenia, «El estudio del catalán y el gallego en Rusia», *Actas de la I conferencia de hispanistas de Rusia, 9-11 febrero 1994*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1995, pp. 49-58.
- , «Trudi professora O.K. Vasilievoy-Shvede v oblasti ispanskoi i katalanskoi filologii», *Aktualniie problemi ibero-romanistiki*, San Petersburgo, Izdatelstvo SpbGU, 1996, pp. 40-63.
- Mil'skaia, Lidia y Pichuguina, Irina, «Russkii istorik-ispanski V. K. Piskorski (1867-1910)», *Problemi ispanskoi istorii*, 1975, pp. 230-249.
- Narumov, Boris, *Sovremenniy galisiiskiy yazyk*, Moscú, Nauka, 1987.
- Pavlovski, Isaak, *Ocherki sovremennoi Ispanii*, San Petersburgo, izdatelstvo Suvorina, 1889.
- , *Un rus a Catalunya*, trad. de J. M. Farre, Barcelona, Llamp, 1989.
- Piskorski, Vladimir, *Istoriia Ispanii i Portugalii*, San Petersburgo, Broghaus i Efron, 1909.
- , *Sostiazanie poetov v Katalonii (Les jocs florals)*, Nezhin, Tipo-lit., 1900.
- , *Krepostnoie pravo v Katalonii v sredniie veka*, Kiev, Tipografiia Imperatorgskogo universiteta, 1901, pp. 220-230.
- Plavskin, Zajar y Bagno, Vsevolod (eds.), *Iz katalonskoy poezii*, Leningrad, Khudozhestvennaya literatura, 1984.
- Ruíz-Zorrilla i Cruzate, Marc, «La catalanística en Rusia», *Rússia i Catalunya, Primeres jornades de cultura catalana a Sant Petersburg, 1-5 d'abril de 1996*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1999, pp. 149-151.
- Shishmariov, Vladimir, *Ocherki po istorii yazykov Ispanii*, Moscu-Leningrado, AN SSSR, 1941.
- Stepanov, Gueorguiy, *Tipologuiia yazykovikh sostoianiy i situatsiy v stranakh romanskoy rechi*, Moscú, Nauka, 1976.
- Vasilieva-Shvede, Olga, «Katalanskiy i galisiiskiy yaziki v kulture narodov Pireneiskogo poluostrova», *Iberica, Kultura narodov Pireneiskogo poluostrova*, Leningrado, Nauka, 1983, pp. 116-136.
- Vidal, Helena, «A propòsit de dues antologies russes de poesia catalana», *Els marges*, 36 (1987), pp. 116-131.
- Wolf, Elena, «K istorii katalonistiki v Rossii», *Iberica, Kultura narodov Pireneiskogo poluostrova*, Leningrado, Nauka, 1983, pp. 137-149.
- Wolf, Elena et al., *Formirovanie romanskikh literaturnikh iazykov*, Moscú, Nauka, 1984.
- Zaïka, Natalia, «La réception des contes basques au fil du temps», *Anuario del seminario de filología vasca «Julio de Urquijo»*, XLV, 1 (2011), pp. 221-234.
- , «Nalozheniie prosodicheskikh sostavliaiushchikh v starosuletinskom dialekte baskskogo yazika», *Voprosi yazikoznaniia*, 2 (2017), pp. 96-108.
- Zelikov, Mikhail, *Baskskaia mifologuiia: opit lingüisticheskoy rekonstruktsii*, San Petersburgo, RGPU, 2018.
- , «Las fases principales de la vascológia rusa», *Anuario del seminario de filología vasca «Julio de Urquijo»*, XXIX, 2 (1995), pp. 713-718.
- , «M. Agud, A. Tovar, Diccionario etimológico Vasco: estudio crítico», *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, XXXVIII, 2 (1993), pp. 161-185.
- Zernova, Elena, «Galisiiskaia i katalonskaia poeziia v russkikh perevodakh», *Peterburgskaya ibero-romanistika*, San Petersburgo, SPbGU, 2008, pp. 36-47.

- , «Poesia catalana en rus», *Poetari*, 1 (2012), pp. 57-62.
Zernova, Elena (ed.), *Poeziia Galicii*, San Petersburgo, Nauka, 2013.
—, *Poeziia Katalonii*, San Petersburgo, Saint Petersburg University Press, 2017.